



梵文第六十三課

SANSKRIT LESSON #63

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

पीतानि पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिदर्शनानि । लोहितानि लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिदर्शनानि । अवदातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिदर्शनानि ।

pītāni pītavarṇāni pītanirbhāsāni pītanidarśanāni/ lohītāni lohītarṇāni lohītanirbhāsāni lohītanidarśanāni/avadātāny avadātavarṇāny avadātanirbhāsāny avadātanidarśanāni/

Yellow, of yellow color, of yellow aspect, of yellow appearance; red, of red color, of red aspect, of red appearance; white, of white color, of white aspect, of white appearance.

黃色黃光，赤色赤光，白色白光。

釋迦牟尼佛繼續描述極樂世界蓮華池中的蓮花 *padmāni*。它們不但正如上期所述，*nīlāni* 「青的」等等，亦是 *pītāni* 「黃的」。形容詞黃的的語幹是 *pīta*。*pītāni* 是主格、複數、中性，與 *padmāni* 一致。但以下之詞，語幹 *pīta* 是和 *varṇa*, *nirbhāsa* 與 *nidarśana* 直接組合在一起，只有複合組取與 *padmāni* 一致的中性、主格、複數結尾。這完全與 *nīla* 「青的」相同。*Lohita* 「赤的」和 *avadāta* 「白的」也是以同樣方式處理。但要注意的是，與其是 *avadātāni*, *avadātavarṇāni*, *avadātanirbhāsāni* 和 *avadātanidarśanāni*，和其他形式以 *-i* 結尾，這些形式是以 *-y* 結尾。（下接第 23 頁）

Sākyamuni Buddha continues to describe the *padmāni* lotuses in the pools of the Land of Happiness, the Land of Ultimate Bliss. They, as well as being *nīlāni* blue and so forth, as we discussed in the previous lesson (VBS #406), are also *pītāni* yellow, the stem form of the adjective yellow being *pīta*. *pītāni* is nominative plural neuter, agreeing with *padmāni*, but in the following words *pīta*, the stem form, is joined directly to *varṇa*, *nirbhāsa*, and *nidarśana*, and only the compound as a whole takes the neuter nominative plural endings to agree with *padmāni*. This is exactly as was done with *nīla* blue before. *lohita* red and *avadāta* white are handled in precisely the same way. Note, however, that instead of *avadātāni*, *avadātavarṇāni*, *avadātanirbhāsāni* and *avadātanidarśanāni*, these forms end in *-y* instead of *-i* as did the others. (Continued on page 23)